

ホジェン語インタビューテキスト(2)¹

—お産について—

李 林静

1. はじめに

1.1 ホジェン語の概況

ホジェン語は、中国黒龍江省に住む少数民族ホジェンによって話されている言語であり、ツングース諸語のひとつである。語順は SOV で、いわゆる接尾型の膠着的言語である。ホジェンの人口は 4600 人余り、ホジェン語母語話者は 2000 年年末の時点で 19 人とされていたが (徐 2001:86)、現在筆者の調査では 10 人を下回った状況である。

ホジェン人には na nio, na bei, na nai という 3 つの自称がある (na は土地、nio, bei, nai は皆「人」という意味である)。また、安 (1986:1) によれば、na nio, na bei, na nai はまたスنگリ川沿岸の勤得利を境にし、上流の人はキーレンとも自称し (na nio, na bei を両方含んでいる)、下流の人はヘジェンとも自称する (na nai)。また、ホジェン語にはキーレン方言とヘジェン方言の 2 つの方言があり、この両方言の名称も両方言を話す人の自称であるという。なお、自称について筆者の解釈を加えると、na nio, na bei, na nai は「地元の人」という意味で、他民族に対する自称であるのに対し、キーレン (na nio と na bei を含む) とヘジェン (nai) は民族内部での区分である。

本稿では、筆者が 2011 年 8 月 20 日に中国黒龍江省街津口郷においてホジェン語で何淑珍氏、尤文蘭氏に行ったインタビューのテキストを掲げる。まだ分析に不十分な点が多いが、貴重な言語記録を公開することを優先する。尤文蘭氏は 1946 年、勤得利生まれの女性であり、何淑珍氏は 1937 年、富錦生まれの女性である。「人」という語について、尤氏は nio と言い、何氏は bei と言うが、両氏ともに自身のことをキーレンだと言う。尤、傅 (1987:2) では、ホジェン語には三つの方言があるという。富錦の北の地域では松花江下流沿いに一つの方言が話され、勤得利から富錦と同江の境まではキーレン方言が話され、黒龍江下流と烏蘇里江流域ではヘジェン方言が話されているという。尤、傅 (1987) は安 (1986) と異なり、ともにキーレンと自称する na nio と na bei の二つのグループが話す言葉は同一方言ではなく、異なる方言同士であると考えている。話者が数人しかいない現在では、方言差を確かめるのは極めて困難であるが、筆者は安の二方言分類の立場を取り、尤氏 (na nio) と何氏 (na bei) の発話にみられる語彙、文法の差を個別に示すことにする。

¹本研究は平成 23-25 年度文部科学省科研費補助金 (若手研究(B)) 「ホジェン語の音声・映像資料による電子コーパスの構築及びそれに基く記述研究」 (研究代表者: 李 林静、課題番号: 23720213) の援助による成果の一部である。

1.2 採録方法

筆者がホジェン語で質問し、話者に答えてもらうインタビュー形式である。中国語による質問と回答も若干混ざっている。筆者の質問に対し、何淑珍氏がメインに回答し、尤文蘭氏は何氏の思い出せない単語を教えてあげたり、相槌を打ったり、フォローをしたりした。

1.3 テキスト化の方法

まず採録した翌日 2011 年 8 月 21 日の午前に筆者が自分で録音を聞き起こし、テキスト化した。その日の午後に、本テキストの前半について、二人の話者に録音を聞かせながら、意味を確認した。8 月 22 日に、本テキストの後半について、何氏に録音を聞かせながら、意味を確認した。その際に得た言語的及び文化的補足情報を注に記した。

2. インタビューの概要

全インタビューの長さは凡そ 25 分 45 秒である。本稿では 00:00:00～00:18:20 を紹介する²。筆者は両氏に対し、産後 1 ケ月の養生の際の注意事項や食事などについて質問した。お産の話については、2008 年 8 月に、八岔郷在住の張淑珍氏（1926 年生まれ、キーレン方言話者）にもインタビューを行った。李（2012）を参照されたい。張氏より得た情報を参考にし、張氏と居住地域も世代も異なる尤、何両氏に出産前後の様子、産後のしきたりなどについて質問をした。以下、時間軸に沿って、インタビューの概要を紹介する。Q は質問、A は回答を表す。どの話者による回答かは特に明示しないが、必要な箇所のみ話者を名字で示す。主語や目的語などの省略が多く見られた。補足して括弧でくくった。

1) 00:00:00～00:05:44 テキスト行番号(1)～(59) [出産前、出産時の様子、産み方などについて]

Q①: 昔子供ができ（妊娠し）ても働きますか。

A: 働くよ。豚に餌をやったり、鶏に餌をやったり、庭を耕したりする。庭の野菜（には）、ジャガイモ、いんげん豆、なすなど（がある）。女の人には家でゆっくり、ゆっくり働くよ。（庭で）働き終わったら、（家に）戻ってきて、ご飯を作って食べる。座って待たない。旦那は外へお金を稼ぎに行く。お金を持って帰って、小麦粉、粟、油を買う。我々は家で薪を割ったり、水を汲んだりする。家に小さい子供がいるから、ご飯を食べさせる。昔はなんでもやる。ゆっくり家にいない。休まない。供を産んだら、一月座って食べるだけ。姑がご飯を作って食べさせてくれる。一月余りになったら、働けるようになる。子供をオンドルに置く。（子供が）ひどく泣いたら、（お母さんが）オンドルに上がってきて抱きかかえて乳を飲ませる。

² 00:18:20～00:25:45 は尤文蘭氏の自らの出産経験についての語りである。別の機会に発表したい。

Q②: (妊娠) 9 か月から休みますか?

A: いや、まだ休まない。夕方お腹が痛くても、まだご飯を作る。そうすると産まれるのが早くなる。痛くなったらもうすぐ産まれる。お腹も腰も痛い。まだ水を汲んだり、まきを割って持って帰ってきたりする。(痛みが) 始まったら、もうすぐ産まれる。働いて、働いて、だんだん腰が痛くなって、お腹も痛くなる。少し人を呼んでくる。お婆さんを呼んできて、子供を産むときのものを持ってきてもらって、お腹を摩ってもらったり、腰を押してもらったりして、つまりもうすぐ産まれるということ。それから手伝いに来た人はご飯を作ってくれる。姑などがご飯を作ってくれる。

Q③: 自分で産むのですか。

A: うん、自分で産むよ。一回も帝王切開をしたことがない。産気づいたら、そろそろ産まれる。痛みがひどくなったら、横になって(背中などを)押してもらう。少し力むと産まれる。片足で跪いて、片足をあげて産む。そうすれば力が入る。その後1ヶ月何も働かない。出血するのが怖いから。ただ座って、姑が来て、ご飯を作って食べさせてくれる。

2) 00:05:44~00:12:12 テキスト行番号(60)~(142) [産後の食事、注意事項]

Q④: 何を食べますか。

A: 魚があれば、魚を。粟や魚で作った雑炊を食べる。

Q⑤: 頭も包みますか。

A: うん、頭も包む。頭は冷えに弱い。包めば頭が痛くならない。靴下も履く。昔靴下を買うお金もないから、布で靴下を作って、それを履く。

頭にたくさんのシラミがいる、洗わないから。1ヶ月も髪の毛を梳いてはいけない。梳くと頭が痛くなる。1ヶ月経った時に、頭にはいっぱいシラミ。探って取って、シラミを潰す。洗ったりもしない。1ヶ月も洗わない。(洗うと)よくない。この1ヶ月は何もしないよ。重いものを持たない。1ヶ月きちんとすれば、体がよくなるよ。

Q⑥: 塩辛いものは?

A: 塩辛いものは食べない。塩辛いものを食べると、咳をする。

(何:) この1ヶ月の間、髪の毛を洗ってはいけない。常に少し汗をかく程度で、しめっぽい感じで(保温をする)。

(尤:) 今の人たちはそんな考えない。シャワーも浴びるし、頭も洗う。

(何:) (今の人は古い言い伝えを)信じない。信じないと(体のあちこちが)痛くなるよ。今は若いから、年を取ると、きっと体のあちこちは痛くなるよ。全部痛いよ。私の足、夏でも(冷えて)厚い靴下を履かなきゃいけない。信じない?信じなければ、病気を作ってしまう。

Q⑦: 年寄がそう教えてくれるのですか。

A: うん、(年寄が)言うよ。産後1ヶ月の養生の時に、教えてくれる。冷たいものを触らないでとか。

冷たい水で（手を）洗わない。指が全部痛くなる。指でまた（物を）掴むと痛いよ。指は（冷水で）凍えてしまう。冷たい水を使わない。

Q⑧: 窓もドアも閉めますか？

A: うん、ドアを閉める。窓も閉める。

Q⑨: 汚いでしょう。1ヶ月（も洗わなかったら）汚いでしょう。

A: それでも仕方がないよ。それでもじっとしていなければならない。1ヶ月が過ぎれば大丈夫。昔の人は汚いなんて思うもんなか。誰がそんな毎日シャワーを浴びるの？今の人は毎日洗う。マンションに住んでるから。昔どこに（シャワーなんか）があるの？みんな土の家で暮らす。汚いとも思わない。（汗が）出たらタオルで拭くのさ。拭いたら終わり。

Q⑩: 何を食べますか。粟ですか？

A: (尤:) 粟、モングブダを食べるのさ。魚、粟で作る。（それ以外に）何がある？何もなければ、山菜、魚を煮て、食べる。昔何を食べるというの。何も無いよ。

(何:) 何も無い。ただ魚（を食べる）、肉は食べない。

(尤:) 自分で（狩りで）捕るのさ。ノロジカの肉を食べる。

(何:) そう。ノロジカの肉を食べる。

Q⑪: 乳はたくさん（出ますか）？

A: 多いよ。魚のスープばかり飲むから乳が多い。今の人の食べるものなんか、これも食べない、あれも食べない、乳も出ない。乳房が大きいのに、乳はない。（粉ミルク）ばかりで育てる。

3) 00:12:12~00:13:14 テキスト行番号(143)~(154) [今の子供はみんなお利口さん]

Q⑫: 子供は泣きますか。泣かないですか。

A: 泣かない。昔の子供はまるでバカみたい。食べたらずぐ寝る。少しも声を出さない。今の子供たちは出たらずぐ鬼みたい。目がきよろきよろして。昔の子供は違う。目はぐるぐるしないよ。

(何:) 4か月でもう笑ってるよ。あんたの孫はもう笑ってるよ。

昔なら3か月経っても、首が座らない。動くことさえできない。ただ包まれてるだけ。今の子供ったら。みんな鬼が来た（産まれた）みたい。食べるものも良いし、お利口さんだし。今の子たちはどんなに頭がいいか、太っていて。

4) 00:13:14~00:16:14 テキスト行番号(155)~(184) [胎盤の処理、布ナプキンなどについて]

Q⑬: じゃ、子供を産み終わって、汚いものは？

A: 全部出る。埋める。

ズボンは布（ナプキン）で敷く。1ヶ月のうち、6、7日間で洗って、乾いたらまたその布を使う。その布を使って、1ヶ月が経ったらよく洗って置いておく。また子供ができれば、またその布を取り出して洗って敷く。昔どこから紙を手に入れるの？ただ布を使う。布をきれいに洗って、次の産

後1ヶ月養生の時にまたそれを使う。昔ズボンも少ないよ。あの頃、綿入れズボンも夜寝るときに、脱いで洗う。次の日起きて、また縫って、またそのうえに布を置いて、また履く。どこに布があるろうか。お金がなかったから買えなかった。あの頃布も高くない。1尺の布は3角だった。それでも、お金がない。安くても、布を買うお金がない。

Q⑭: さっき聞いたのは汚いものは埋めるかどうかですが。

A: 埋めるよ。土で埋めるよ。胎盤は埋めるよ。男の子のは門の中、女の子の胎盤は門の外に埋める。

(出血などは) 1ヶ月経ってもある。悪いものが(汚物)全部降りて、お腹が痛くなくなる。

5) 00:16:14~00:18:20 テキスト行番号(185)~(223) [昔、嫁も姑も皆良い人]

Q⑮: じゃ、(胎盤などを)埋めて、それから、産後1ヶ月の養生をするんですね。姑はご飯を作って食べさせてくれるのですか。

A: 姑がいなければ、旦那が作る。昔の人はみんな姑がいる。姑がいらない人は少ない。

子供が多かったら、姑は嫁の世話をしない。旦那が自分でご飯を作る。息子が多いから、嫁たちはみんな産後の養生をするから、姑も(世話しに)行かなくなる。(嫁が多くて)手におえないから。誰の世話もしない。それでも姑はいい姑だ。つまり(姑は)たくさん息子を産んで、息子たちはみんな嫁をもらって、どの嫁を世話しに行けばいいの。(嫁たちはおたがい)嫉妬し始める。「なんで彼女の世話をして、私の世話をしてくれないの。」とか(小言を言うから)、姑は誰も世話しなければ、誰も姑のことを悪く言わない。あの頃の人には気にしない(うるさくない)。姑も嫁もみんないい人。(姑は)嫁の悪口を言わない。嫁が姑にご飯を作ってあげなくても、姑は嫁が悪いとは言わない。嫁も姑の悪口を言わない。姑も嫁に良くする。この母親(姑)は何人子供を産んでも、みんな一緒に暮らす。一緒に遊んで、一緒に縫い物をして、助け合って、一つの屋根の下で和気あいあいに暮らす。

3. 表記について

尤、何両氏のホジェン語による発話の部分は、3行構成で示す。1行目は音韻表記による原文、2行目はグロス、3行目は日本語訳である。両氏の中国語による発話の部分は、2行構成で示す。1行目はピンイン表記(声調なし)、2行目は日本語訳である。筆者の発話に関しては、ホジェン語、中国語問わず、グロスをつけず、1行目はホジェン語の音韻表記または中国語のピンイン表記(声調なし)、2行目は日本語訳である。以下にホジェン語の音素目録を示す。本テキストにおける表記や分析は李(2006)、李(2011a)、李(2011b)、李(2012)にもとづく。

母音: /a[a], i, u, e[e], o[o]/

子音: /p, b, t, d, c[tʃ], j[dʒ], k, g, x, m, n, N[ŋ], f, s, S[ʃ], r, l, y[j], w/

言い間違い、言いさし、言いよどみと思われる箇所は//でくくった。途中まで言いかけて最後まで

言い切らない箇所は...で示す。中国語で語られた部分は、ピンイン（声調なし）に転写して斜体で示し、注に漢字も示す。1人が話している最中にもう1人が発した短い相槌は（ ）でくくり、新しい行として立てない。ホジェン語の発話に混ざっている短い中国語に関してはグロスをつけるが、長文の中国語の場合はグロスをつけない。現段階で形態素分析のできない部分のグロスは???で示す。省略が多く、当事者同士しか分からないことは日本語訳の行で補い、補足部分を（ ）でくくった。Yは尤文蘭氏、Hは何淑珍氏、Lは筆者を指す。

グロスに用いた略号は以下のとおりである。

-	接辞境界	CVB	副動詞	PAST	過去
=	小辞、付属語境界	DAT	与格	PL	複数
1	1人称	FIN	定動詞	PROH	禁止
2	2人称	IMP	命令	PROP	所有
3	3人称	IMPS	非人称	PTCL	終助詞
ACC	対格	INS	道具格	PTCP	形動詞
ALL	方向格	INTJ	間投詞	Q	疑問
CAUS	使役	ITER	反復	REFL	再帰
CLT	小辞、付属語	NEG	否定	SG	単数
COND	仮定	NPAST	非過去	VBLZ	動詞化

4. テキスト

(1) L: *alipti xite /biki/ bikisi hai³ uilanyisi a?*

昔子供ができて働きますか。

(2) H: *uile-uyi e.*

働く-IMPS.NPAST PTCL

働くよ。

(3) *nage⁴ urgian ulu-yi-du-yi, tioko ulu⁵-uyi,*

INTJ 豚 飼う-PTCP.NPAST-DAT-1SG 鶏 飼う-IMPS.NPAST

yafken capci-uyi.

庭 鋤く-IMPS.NPAST

³ *hai*: 还。まだ、また、それでもなど、いくつかの意味を持つ。以下に文脈によって、それぞれの文にふさわしい訳をつける。

⁴ *nage*: 那个。「え〜と、あの〜」にあたる間投詞。頻繁に使われる。以下に逐一漢字を示さない。

⁵ *ulu-*: 「餌をやる。」意である。赤ん坊を授乳する意味もある。

豚に餌をやったり、鶏に餌をやったり、庭を耕したりする。

- (4) yafuken biandu surgu tudu-we, biandu-we, qiezi⁶-we,
庭 インゲン豆 野菜 じゃがいも-ACC インゲン豆-ACC なす-ACC
asen nio jog-du nage erke erke uile-uyi e.
女 人 家-DAT INTJ ゆっくり ゆっくり 働く-IMPS.NPAST PTCL
庭の野菜、ジャガイモ、インゲン豆、なすなど、女の方は家でゆっくり、ゆっくり働くよ。
- (5) uile-re odi-re bi-ren emergi-re buda uluktu-m jefu-uyi.
働く-CVB 終わる-CVB いる-FIN.3 帰る-CVB ご飯 作る-CVB 食べる-IMPS.NPAST
(庭で)で働いて、終わったら、(家に)戻ってきて、ご飯を作って食べる。
- (6) /ar.../ te-re arci-u-Sen.
座る 待つ-IMPS-NEG.NPAST
座って待たない。
- (7) nage arci-ki-si ni ulu-re.
INTJ 待つ-COND-2SG 誰 作る-FIN.3
待っていたら、だれが作るの？
- (8) tuikebisi waile.
このようなもの
そういう感じ。
- (9) Y: en, tui e.
INTJ そう PTCL
うん、そう。
- (10) L: edi edi=de...
旦那さんも...
- (11)H: edi edi nage niu-re nage jaxa-we
夫 夫 INTJ 出る-CVB INTJ お金-ACC
zheng⁷-le-m ene-yi-ni e.
稼ぐ-VBLZ-CVB 行く-PTCP.NPAST-3SG PTCL
旦那は出かけてお金を稼ぎに行く。

⁶ qiezi: 中国語の茄子(qiézi)「なす」からの借用語。本来の声調がなくなり、第1音節目にストレスがかかる。同文に出てくる biandu, tudu もそれぞれ中国語の扁豆(biāndòu)「インゲン豆」、土豆(tǔdòu)「じゃがいも」からの借用語である。

⁷ zheng: 挣。

- (12) *jaxa-we gaji-rgi-re, ufa-we jikte-we gada-m*
 お金-ACC 持ってくる-ITER-CVB 小麦粉-ACC 粟-ACC 買う-CVB
imexse-we gada-uyi e, jefu-uyi e.
 油-ACC 買う-IMPS.NPAST PTCL 食べる-IMPS.NPAST PTCL
 お金を持って帰って、小麦粉、粟、油を買う。
- (13) *lyaomedei/ yaomedei jiu⁸ /bei unu-yi-ni/ uile-yi-ni bei nio anci.*
 そうしないと 働く-PTCP.NPAST-3SG 人 人 ない
 そうじゃなかったら、働く人もいない。(尤氏の携帯が8秒間鳴る。尤氏が電話に出る。)
- (14) */edi/ edi guroN tuSki niu-re uile-yi-ni e.*
 夫 人たち 外 出る-CVB 働く-PTCP.NPAST-3SG PTCL
 旦那たちは外へ出て、働く。
- (15) */ulu-re/ uile-re jaxa⁹-we baka-ki-n jiu¹⁰ gaji-rgi-re.*
 働く-CVB お金-ACC 得る-COND-3SG すると 持ってくる-ITER-FIN.3
 働いてお金をもらったら、持って帰ってきます。
- (16) *bu=de jog-du /mo cap.../ mo-we capci-uyi e,*
 私たち=CLT 家-DAT 薪-ACC 割る-IMPS.NPAST PTCL
muke-we damjile-uyi e, gaji-rgi-re,
 水-ACC 汲む-IMPS.NPAST PTCL 持ってくる-ITER-CVB
/xite/ iSkuli xite bisi-ni jiu jefu-kune-uyi e.
 小さい 子供 いる.NPAST-3SG すると 食べる-CAUS-IMPS.NPAST PTCL
 我々も家で薪を割ったり、水を汲んだり、(水)を持ってかえってきて、小さい子供がいる
 から、(ご飯を)食べさせる。
- (17) *juS¹¹ /niude/ yao=de uile-uyi e,*

⁸ *yaomede jiu* : 要么的就。

⁹ *jaxa* : お金。 *jixa* と発音する話者と *jaxa* と発音する話者が両方見られる。

¹⁰ *jiu* : 就。「つまり」、「まさに」、「ただ」、「～したら」など、いろいろな意味を持つ。頻出するため、以下は逐一注をつけないことにする。

¹¹ *juS* は李 (2011b) で紹介したテキストにも現れたが、当時意味を確認することができなかったため、前後の文脈で「六十歳」という暫定的な意味をつけた。本テキストの話者確認の段階において、*juS* の意味を確認することができた。何氏によると、*juS* は“双身板 *shuāngshēnbǎn*”であるという。“双身板”は中国語の東北方言であり、身が二つということから妊婦のことを指す。(cf. *ju* は数字の「二」である。) 李 (2011b:133) での記述は以下のように修正できる：

juS da-xa-n.

二人身 なる-PTCP.PAST-3SG 「(お婆さんが) 妊娠した。」

- 二人身 何=CLT 働く-IMPS.NPAST PTCL
 erke jog-du bi-Se-n teine-u-Sen.
 ゆっくり 家-DAT いる-NEG.NPAST-3SG 休む-IMPS-NEG.NPAST
 身重になっても何でもやる。ゆっくり家にはいない。休まない。
- (18) uji-re jiu em bia te-re nage jefu-uyi.
 産む-CVB すると 一月 座る-CVB INTJ 食べる-IMPS.NPAST
 (子供を)産んだら、一月座って食べるだけ。
- (19) edi=de xuandu emxe min-du ulu-re jefu-kune-re,
 夫=CLT ??? 姑 私-DAT 作る-CVB 食べる-CAUS-FIN.3
 jefu-kune-yi-ni.
 食べる-CAUS-PTCP.NPAST-3SG
 旦那???, 姑が私にご飯を作って食べさせてくれる。
- (20) em bia fulim da-ki-n jiu /jiu/ uile-u da-re.
 一月 余り なる-COND-3SG すると 働く-IMPS.NPAST なる-FIN.3
 一月余りになったら、働けるようになる。
- (21) xite jiu naxan-du nede-uyi e.
 子供 すると オンドル-DAT 置く-IMPS.NPAST PTCL
 子供をオンドルに置く。
- (22) maNge da-ki-n /maNge uileu/ jiu soNo-ki-n jiushi¹²
 すごい なる-COND-3SG つまり 泣く-COND-3SG つまり
 tukti-re tebule-m tebule-u-xon tebule-uyi e.
 上がる 抱く-CVB 抱く-IMPS-PAST 抱く-IMPS.NPAST PTCL
 (子供が) ひどく泣いたら、(お母さんが) オンドルに上がってきて抱きかかえる。
- (23) jiu tui xesu=cke, si xesu ba¹³.
 つまり そう 言う=CLT あなた 言う IMP
 つまりこういうことをしゃべる。あなたしゃべって。
- (24) Y: tebule-re soNo-ki-n meme-we jefu-kune-yi-ni bei¹⁴.
 抱く-CVB 泣く-COND-3SG 乳-ACC 食べる-CAUS-PTCP.NPAST-3SG PTCL
 抱きかかえて、泣いたら乳を飲ませるのさ。(尤氏の携帯が8秒間鳴る。尤氏が電話に出る。)

¹² *jiushi* : 就是。

¹³ これは何氏が尤氏に向かって行った発話である。

¹⁴ *bei* : 呗。

- (25)H: *jiushi nage soNo-ki-ni jiushi*
 つまり INTJ 泣く-COND-3SG つまり
meme-we jefu-kune-re /tui uile/ tui ne-uyi e.
 乳-ACC 食べる-CAUS-CVB そうする-IMPS.NPAST PTCL
 つまり泣いたら乳を飲ませて、つまりそうする。
- (26)L: a, *uyun bia uyun biatki jiu teinere ba.*
 えー、(妊娠) 9 か月から休みますか？
- (27)H: *nage hai bu¹⁵ teine-u-Sen.*
 INTJ まだ しない 休む-IMPS-NEG.NPAST
 いや、まだ休まない。
- (28) *sikselin xebele unsi¹⁶-ki-ni hai uluktu uluktu=de*
 夜 お腹 痛い-COND-3SG まだ 作る 作る=CLT
hai ulu-uyi e.
 まだ 作る-IMPS.NPAST PTCL
 夕方お腹が痛くても、まだご飯を作る。
- (29) *tui baldi-yi-ni xodoN da-re.*
 そう 産まれる-PTCP.NPAST-3SG 早く なる-FIN.3
 そうすると産まれるのが早くなる。
- (30) *unsi-ki-n jiushi baldi-ren,*
 痛い-COND-3SG つまり 産まれる-FIN.3
jiushi xebele darne unsi-yi-ni e.
 つまり お腹 腰 痛い-PTCP.NPAST-3SG PTCL
 痛くなったらもうすぐ産まれる。お腹も腰も痛い。
- (31) *hai /ti/ ei tin jaka-we muke damjile-uyi*
 まだ INTJ ??? もの-ACC 水 汲む-IMPS.NPAST
mo tebule-m gaji-rgi-uyi e.
 薪 抱く-CVB 持ってくる-ITER-IMPS.NPAST PTCL
 まだ水を汲んだり、まきを割って持って帰ったりする。
- (32) *ti=de deriu-ki-n jiushi baldi-yi-ni xodoN da-re.*
 それ=CLT 始まる-COND-3SG つまり 産まれる-PTCP.NPAST-3SG 早く なる-FIN.3

¹⁵ *haibu* : 还不。

¹⁶ *unsi-* : 痛む。この動詞について *na nio* と *na bei* との両グループの話者の間で差が見られる。*na nio* グループの話者は *unu-* と言い、*na bei* グループの話者は *unsi-* と言う。

(痛みが) 始まったら、もうすぐ産まれる。

(33)L: *deriukin?*

deriukin って？

(34)H: *der... jiushi jiaobingle, jiushikuaile kuai shengle*¹⁷.

つまり感づく、もうする産まれる。

(35)L: *derukin shi jiaobingle?*

deriukin は感づくという意味？

(36)H: *ai, aixai, jiaobingle jiushi*¹⁸ *deriu-xe-ni.*

INTJ INTJ 始まる-PTCP.PAST-3SG

そう、感づくは「*deriuxeni*」という。

(37) *eiya*¹⁹ *uile-yi-du-yi* *uile-yi-du-yi*

INTJ 働く-PTCP.NPAST-DAT-1SG 働く-PTCP.NPAST-DAT-1SG

darme-yi=de unsi-yi-ni,

腰-1SG=CLT 痛い-PTCP.NPAST-3SG

xebele-yi=de unsi-yi-ni, maci bei /bei/ xudale-uyi e.

お腹-1SG=CLT 痛い-PTCP.NPAST-3SG 少し 人 呼ぶ-IMPS.NPAST PTCL

あのね、働いて、働いて、だんだん腰が痛くなって、お腹も痛くなる。少し人を呼んでくる。

(38) *mamakcen=ke xudale-uyi, xite uji-yi-du /uji-yi-du/*

お婆さん=CLT 呼ぶ-IMPS.NPAST 子供 産む-PTCP.NPAST-DAT

gaji-uyi e /gaji-uyie/, xebeli-si temeli-yi-ni,

持ってくる-IMPS.NPAST PTCL お腹-2SG 摩る-PTCP.NPAST-3SG

darme-S ane...nage digda-yi-ni, jiu ti baldiax da-re.

腰-2SG INTJ 押す-PTCP.NPAST-3SG すると それ 産まれる??? なる-FIN.3

お婆さんと呼んできて、子供を産むときのものを持ってきてもらって、お腹を摩ってもらったり、腰を押してもらったりして、そうするともうすぐ産まれる。

(39) *jiushi nage ulukte-uyi e. tuikebisi waile.*

つまり INTJ 作る-IMPS.NPAST PTCL このような もの

それからご飯を作る。そういう感じ。

(40)L: *ulukteuyi shisha?*

¹⁷ *jiushijiaobingle, jiushikuaile kuaishengle* : 就是觉病了，就是快了，快生了。“觉病 *jiàobìng*”「産気づく」、東北方言である。

¹⁸ *ai, aixai, jiaobinglejiushi* : 哎，哎咳，觉病了就是。

¹⁹ *eiya* : 欸呀。

ulukte ってなんですか。

(41)H: *nashi ta laile gei zanmen zuofan*²⁰.

手伝いに来た人はご飯を作ってくれる。

(42)L: *shei ya*²¹.

誰ですか。

(43)H: *jiunage laopopo, laigei zuofan*²².

姑さ、ご飯を作ってくれるさ。

(44)L: *jiu mene ujiyisi e bei?*

自分で産むのですか。

(45)H: a, mene uji-yi e.

INTJ 自分で産む-PTCP.NAST.1SG PTCL

うん、自分で産むよ。

(46)L: *mene ujuiyi e. na ye meiyoupaofuchan sha de*^{23?}

自分で産むのね。帝王切開もなかったよね。

(47)H: *anci, meiyou*²⁴ em *madan=de /une.../ mei paofu*²⁵,

ない ない 一回=CLT ない 帝王切開

jiu deri-ki-n jiu xodoN da-xa-n.

すると 始まる-COND-3SG すると 早く なる-PTCP.PAST-3SG

一回も帝王切開をしたことがない。感づいたら、そろそろ産まれる。

(48) *jiu ti deri-ki-n=de fuli*²⁶-uyi e.

すると その人 始まる-COND-3SG=CLT 歩く-IMPS.NPAST PTCL

感づいても歩く。

(49) *jiu deri-du-yi fuli-uyi e,*

つまり 始まる-DAT-1SG 歩く-IMPS.NPAST PTCL

maNge unsi-ki-n jiu dudu-re ane-yi-ni e.

すごい 痛い-COND-3SG すると 横になる-CVB 押す-PTCP.NPAST-3SG PTCL

²⁰ *nashi ta laile gei zanmen zuofan* : 那是她来了给咱们做饭。

²¹ *shei ya* : 谁呀。

²² *jiunage laopopo, laigei zuofan* : 就那个老婆婆, 来给做饭。

²³ *na ye meiyou paofuchan sha de* : 那也没有剖腹产啥的。

²⁴ *meiyou* : 没有。

²⁵ *mei paofu* : 没剖腹。

²⁶ *fuli-* : 歩く。この動詞に関して *na nio* と *na bei* との両グループの話者の間で差が見られる。*na nio* グループの話者は *xuli-*と発音し、*na bei* グループの話者は *fuli-*と発音する。

感づいたときに歩く。痛みがひどくなったら、横になって（背中などを）押しもらう。

(50) ane-m tui tui baldi-kune-yi-ni.

押す-CVB そう そう 産まれる-CAUS-PTCP.NPAST-3SG

押して産まれさせる。

(51) ti jiu ti maci kusule-ki

それ すると それ 少し 力む-COND

jiu baldi-m duji-ren, a, xite.

すると 産まれる-CVB 始まる-FIN.3 INTJ 子供

少し力むと産まれ始める、子供が。

(52)L: miakure miakure uji...

跪いて（産むの）？

(53)H: miakure em begdele-ji miakure-uyi,

跪く 一 足-INS 跪く-IMPS.NPAST

em begdele-ji nage tuki-uyi e.

一 足-INS INTJ 上げる-IMPS.NPAST PTCL

跪いて、片足跪く。片足をあげる。

(54) jiu yige guizhe yige yige guizhe shijinyige qiaozhe shi shang jinr le²⁷.

片足跪いて、片足上げて、そうすれば力が入る。

(55)L: tu... tukure?

tukure って²⁸？

(56)H: uji-xe-n jiu tuku-xe-n uji-u-xen

産む-PTCP.PAST-3SG すると 落ちる-PTCP.PAST-3SG 産む-IMPS-PAST

jiu tuku-xe-n, /jiu jiuxialaile jiushi aiya/ uji-u-xen.

すると 落ちる-PTCP.PAST-3SG 産む-IMPS-PAST

産んだ。tuku-は「落ちる」。子供が落ちればつまり産まれたということ。

(57) houlai²⁹ yao=de uile-u-Sen, em bia.

後で 何=CLT 働く-IMPS-NEG.NPAST 一 月

²⁷ jiu yige guizhe, yige yige guizhe shijin, yige qiaozhe shi shang jinr le: 就一个跪着, 一个一个跪着使劲, 一个翘着使上劲儿了。

²⁸ 筆者はここで(53)にある tuki-「上げる」という単語の意味を確認しようとした。tuki-を tuku-に聞き間違えたため、tuku-とは何かと何氏に聞いた。そこで何氏は tuku-は「落ちる」という意味で、子供が落ちるつまり産まると答え、次の話に進めた。実際 tuki-の意味を確認でき、ここではお互いが勘違いしていたと分かったのは、2011年8月21日に何氏と一緒に録音を聞いたときであった。

²⁹ houlai: 后来。

その後、何も働かない、1ヶ月。

- (58) *uile-ki-si jiu shi pa³⁰ unakere sekse niu-re.*
働く-COND-3SG ただ 恐れる 何だっけ 血 出る-FIN.3
働いたら出血するのが怖いから。

- (59) *jiu te-re jiu nage emxe emergi-re ulukte-m jefu-kune-re.*
ただ 座る-CVB つまり INTJ 姑 帰る-CVB 作る-CVB 食べる-CAUS-FIN.3
ただ座って、姑が来て、ご飯を作って食べさせてくれる。

- (60)L: *nage yao jefuuyi e?*

じゃ、何を食べますか。

- (61)H: *nage imaxa bi-ki imaxa-we /ji.../ nage jikte-ji imaxa*
INTJ 魚 いる.NPAST-COND 魚-ACC INTJ 粟-INS 魚
nage /sian.../zuo huohuofan zenme shuo lai de³¹?
魚があれば、魚を。粟で、魚、あの、雑炊って何だっけ。

- (62)Y: *moNgu buda.*

雑炊
モングブダ。

- (63)H: *ai, zuo³² moNgu buda jefu-uyi e.*
INTJ 作る 雑炊 食べる-IMPS.NPAST PTCL
そう、モングブダを作って食べる。

- (64) *cicakan-me sifan-me jikte ulu-re*
なまず-ACC なまず-ACC 粟 作る-CVB
jiushi moNgu buda jefu-uyi e.
つまり 雑炊 食べる-IMPS.NPAST PTCL
なまず、粟で作ってモングブダを食べる。

- (65) *jiuzheyang le, rang ni yiniang shuo ba³³.*
このぐらいだ。おばさんに喋らせて³⁴。

- (66)L: *nage xeiki bushi dili hai xerke...*
あのう、頭も包みますか。

³⁰ *pa* : 怕。

³¹ *zuo huohuofan zenme shuo lai de* : 做和和饭怎么说来的。

³² *zuo* : 做。

³³ *jiuzheyang le, rang ni yiniang shuo ba* : 就这样了, 让你姨娘说吧。

³⁴ これは何氏が筆者に向かって行った発話である。筆者が尤氏のことをおばさんと呼んでいるため、何氏は自分の話は以上で、次は尤氏にも喋らせるようにと言っている。

(67)H: a, dili hai xerki-uyi e.

INTJ 頭 も 縛る-IMPS.NPAST PTCL

うん、頭も包む。

(68)Y: xerki-uyi e.

縛る-IMPS.NPAST PTCL

包むよ。

(69) (H: /ei xesuyiti.../) dili xolon-du-ni giotkoli lele-yi-ni.

頭 上-DAT-3SG 冷たい 恐れる-PTCP.NPAST-3SG

頭は冷えに弱い。

(70)H: lele-yi-ni.

恐れる-PTCP.NPAST-3SG

弱い。

(71)Y: maci~ boso-ji bafale-yi-ni dili-we xerki-yi-ni /xerkeyini/

少し 布-INS 包む-PTCP.NPAST-3SG 頭-ACC 縛る-PTCP.NPAST-3SG

dili unu-Se-n.

頭 痛む-NEG.NPAST-3SG

頭が痛くならない。

(72) tui da-ki-n dili-ni unu-yi-ni maNge bushi³⁵ a.

そう なる-COND-3SG 頭-3SG 痛む-PTCP.NPAST-3SG すごい じゃない Q

じゃないと頭がひどく痛むでしょう。

(73) tui bafale-ki-si unu-Se-n.

そう 包む-COND-2SG 痛む-NEG.NPAST-3SG

そう包めば痛くならない。

(74)L: ei wazi³⁶ hai titi-ren a?

靴下も履きますか。

(75)Y: titi-uyi e, (H: titi-uyi...) boso-ji ulsi-uyi.

着る-IMPS.NPAST PTCL 着る-IMPS.NPAST 布-INS 縫う-IMPS.NPAST

履くよ。(H: 履くよ。) 布で(靴下を)縫う(作る)。

(76) alipti ya-le bisi jixa wazi-we gada-uyi e.

昔 どこ-ALL ある お金 靴下-ACC 買う-IMPS.NPAST PTCL

³⁵ bushi : 不是。

³⁶ wazi : 袜子。

昔靴下を買うお金がどこにあるか。

- (77) niN boso-ji ulsi-uyi, titi-uyi, tao-we.
ばかり 布-INS 縫う-IMPS.NPAST 着る-IMPS.NPAST それ-ACC
ただ布で縫って、それを履くだけ。

- (78)H: *eiya*, xuani kumeke dili-du, silki-u-Sen.
INTJ ??? シラミ 頭-DAT 洗う-IMPS-NEG.NPAST
あのね、頭にたくさんのシラミ、洗わないから。

- (79) dili-du... em bia (Y: em bia...) yugdu-lu-Se-n,
頭-DAT 一 月 一 月 櫛-VBLZ-NEG.NPAST-3SG
yu... ti imjaka? (Y: yugdu-ji.)
それ 何か 櫛-INS
頭に...、1ヶ月髪を梳かない。yu... (櫛は) 何だっけ。(Y: yugduji (櫛で。))

- (80) ai, yugdu-ji (Y: yugdu-uyi) ai, yugdu-Se-n.
INTJ 櫛-INS 梳く-IMPS.NPAST INTJ 櫛-NEG.NPAST-3SG
そう、櫛で梳かない。

- (81)L: *burang shu a*³⁷?
梳いちゃいけないですか。

- (82)H: *burang shu, dao le yuezi manyue le na shizi naodaiya*³⁸.
梳いちゃいけない。1ヶ月経った時に、頭にいっぱいシラミよ。

- (83) ei teme-le-m baka-uyi, *eiya* kumeke.
INTJ 摩る-CVB 得る-IMPS.NPAST INTJ シラミ
探ってとれる、シラミを。

- (84)Y: tui modiule-uyi e, (H: *eiya*~)
そう 探る-IMPS.NPAST PTCL INTJ
emken jafu-xe-n tui. (H: *ei, jiunayang*³⁹.)
一つ 掴む-PTCP.PAST-3SG そう
こうやって探る。(H: ああ~。)一匹捕まったら、こう(潰す)。(H: そういう感じ。)

- (85)H: yugdu-le-ki-si jiu ei unsi-ren.
櫛-VBLZ-COND-2SG すると INTJ 痛む-FIN.3
(頭を)櫛で梳くと、(頭が)痛くなる。

³⁷ *bu rang shu a* : 不让梳啊。

³⁸ *burang shu, dao le yuezi manyue le na shizi naodaiya* : 不让梳，到了月子满月了那虱子脑袋呀。

³⁹ *ei, jiu nayang* : 欸，就那样。

(86)Y: yugdu-le-Se-n.

櫛-VBLZ-NEG.NPAST-3SG

梳かない。

(87) (Y: dili...) *hai* silki-u-Sen, muke-ji silki-u-Sen,
頭 その上 洗う-IMPS-NEG.NPAST 水-INS 洗う-IMPS-NEG.NPAST

em bia silki-u-Sen, exele.

一月 洗う-IMPS-NEG.NPAST 悪い

洗ったりもしない。水で洗わない。1ヶ月洗わない。(洗うと)よくない。

(88) *ganmingrge ni dei jizhu dei⁴⁰, ya=de ei em bia yao=de ne-u-Sen.*
何=CLT この 一月 何=CLT する-IMPS-NEG.NPAST

今度あんたもしっかり覚えといて。この1ヶ月は何もしないよ。

(89) *nage urge jaka-we jafu-u-Sen,*
INTJ 重い もの-ACC 掴む-IMPS-NEG.NPAST

xite-yi uji-yi-du ha.

子供-REFL 産む-PTCP.NPAST-DAT 確認

重いものを持たない。子供を産んだ時に、そうだよ。

(90) *em bia /ai-ji ne/ ai-ji /nem/ ne-re. jiu bei ai da-re.*
一月 良い-INS する-FIN.3 すると 体 良い なる-FIN.3

1ヶ月きちんとして、体がよくなるよ。

(91)L: *xaxto xaxto...xiande⁴¹...*

塩辛いものは？

(92)H: *xax...xiande jefu-Se-n, xatkon jefu-Se-n.*
食べる-NEG.NPAST-3SG 漬け物 食べる-NEG.NPAST-3SG

塩辛いものは食べない。

(93)Y: *xatkon jefu-ki ba simki...*

漬け物 食べる-COND ね 咳する

塩辛いものを食べると、咳をする。

(94)H: *simki-uyi e.*
咳する-IMPS.NPAST PTCL

咳する。

⁴⁰ *ganmingrge ni dei jizhu dei* : 赶明几个你得记住得。

⁴¹ *xiande* : 咸的。

(95)L: simki-uyi?

simkiuyi?

(96)H: *jiushikesou, chi xiande jiukesoule*⁴².

つまり咳する。塩辛いものを食べると咳する。

(97) *zai yuezi bie xitou, nage rang ta chu... chengtianrang ta chu dianr hanr, chaohuhu de*⁴³.

この1ヶ月の間、髪の毛を洗ってはいけない。常に少し汗かくを程度で、しめっぽい感じで(保温をする)。

(98) *women*⁴⁴ *jiushi em bia eiya silki-u-Sen, eiya dili...*

我々 まさに 一月 INTJ 洗う-IMPS-NEG.NPAST INTJ 頭

我々は1ヶ月洗わない。頭ったら、ああ〜。

(99)Y: *esi nio hai tao hai /na hail goni-re a?*

今 人 ものか それ 考える-FIN.3 Q

今の人たちそんなの考えるかよ。

(100) *erpsi-yi-ni, dili-we=de silki-re, imjaka Saku silki-re,*

沐浴する-PTCP.NPAST-3SG 頭-ACC=CLT 洗う-CVB 何か 皆 洗う-CVB

goni-Se-n, esi nio.

考える-NEG.NPAST-3SG 今 人

シャワーも浴びる。頭も洗う、何でも洗う。考えないよ、今の人は。

(101)H: *a, agde-Se-ti, agde-S*⁴⁵ *jiushi unsi baka-re.*

INTJ 信じる-NEG.NPAST-3PL 信じる-NEG.NPAST.2SG すると 痛む 得る-FIN.3

(今の人は古い言い伝えを) 信じない。信じないと (体のあちこちが) 痛くなるよ。

(102) *xianzai*⁴⁶ *se-ni iSkuli, sagdi da-ki-n jiu ici=ke*

今 歳-3SG 小さい 大きい なる-COND-3SG すると 見る=CLT

*fei*⁴⁷ *ele unsi-re, tale unsi-re, tui unsi-m baka-re.*

必ず ここ 痛む-FIN.3 あそこ 痛む-FIN.3 そう 痛む-CVB 得る-FIN.3

今は若いから、年取ると、見ろ！きっと体はこども痛い、あそこも痛い。そうして痛くなる。

⁴² *jiushikesou, chi xiande jiukesoule* : 就是咳嗽, 吃咸的就咳嗽了。

⁴³ *zai yuezi bie xitou, nage rang ta chu... chengtianrang ta chu dianr hanr, chaohuhu de* : 在月子别洗头, 那个让它出...成天让它出点儿汗儿, 潮乎乎的。

⁴⁴ *women* : 我们。

⁴⁵ *agde-S* : *agde*は「信じる」の意、*S*は否定の非過去形 *Se*と2人称単数 *si*が融合した形である。ここでは実際の音形に忠実した表記で示す。

⁴⁶ *xianzai* : 现在。

⁴⁷ *fei* : 非。

(103) *jiuhaoxiang shuo ni yaoshi buzaihuba, ni zhe dao lao le shihou ni jiugai zherteng nar tengle*⁴⁸.

つまり、気をつけないと、年を取ると、体はあちこち痛くなるよということ。

(104) Y: *nar dou teng*⁴⁹.

あちこち痛い。

(105) H: *nar dou tengle. wo zhe ge jiao jiuni kan jiubuneng yi dao xiatianjiuchuan wazi, hou wazi, ni bu xin, ni buxin ni jiuzuo bing, jiunawanyi*⁵⁰.

全部痛いよ。私の足、夏でも厚い靴下を履かなきゃいけない。信じない？信じないと、病気を作ってしまう。そういうことさ。

(106) L: *jiusagdi nio jiu tui xesuyini e bei*.

年寄がそう教えてくれるのですか。

(107) H: a, xesu-yi-ni e, tedu-yi-ni.

INTJ 言う-PTCP.NPAST-3SG PTCL 教える-PTCP.NPAST-3SG

うん、(年寄が)言うよ。

(108) *beti aSaxto-xe-n dera... nage zai yuezi jiao shenme lai de*⁵¹?

我々 若い-PTCP.PAST-3SG

我々若い頃、産後1ヶ月の養生はなんというんだっけ？

(109) (L:yat...) Y: *yatxci-yi-ni*.

産後1ヶ月養成する-PTCP.NPAST-3SG

yatxciyini (と言う)。

(110) H: *yatxci-yi-ni, tedu-yi-ni*

産後1ヶ月養成する-PTCP.NPAST-3SG 教える-PTCP.NPAST-3SG

(Y: *zuoyuezi, yatxci-yi-ni*.)

産後一か月養成する-PTCP.NPAST-3SG

そうだ、*yatxciyini* (産後1ヶ月の時に)、教えてくれる。(Y:産後1ヶ月の養生は*yatxciyini*。)

(111) L: *teduyini shi sha*⁵², *gaosu a*⁵³?

⁴⁸ *jiuhaoxiang shuo ni yaoshi buzaihuba, ni zhe dao lao le shihou ni jiugai zherteng nar tengle* : 就好像说你要是不在乎吧，你这到老了时候你就该这儿疼那儿疼了。

⁴⁹ *nar dou teng* : 哪儿都疼。

⁵⁰ *nar dou tengle. wo zhegejiao jiunikanjiubuneng yi dao xiatianjiuchuan wazi, hou wazi, ni bu xin, ni bu xin ni jiuzuo bing, jiunawanyi* : 哪儿都疼了。我这个脚就你看就不能，一到夏天就穿袜子，厚袜子，你不信，你不信你就做病，就那玩意。

⁵¹ *nage zai yuezi jiao shenme lai de* : 那个在月子叫什么来的。

⁵² *shi sha* : 是啥。

⁵³ *gaosu a* : 告诉啊。

teduyini って何? 「教える」という意味?

(112) H: *tedu-yi-ni jiushigaosu, jiushilaoren gaosu le*⁵⁴.

教える-PTCP.NPAST-3SG

teduyini はつまり「教える」、お年寄りが教えてくれる。

(113) Y: *yatxci-yi-ni tedu-yi-ni,*

産後1ヶ月養生する-PTCP.NPAST-3SG 教える-PTCP.NPAST-3SG

giotkoli eji jafu-re.

冷たい PROH 掴む-PROH

産後一か月の養生の時に、教えてくれる。冷たいものを持たないで。

(114) H: */giotorli ku... muke/ giotori nage...*

冷たい INTJ

冷たいあのう～

(115) L: *muke?*

水?

(116) Y: *giotkoli muke.*

冷たい 水

冷たい水。

(117) H: *a, giotori*⁵⁵ *muke silki-u-Sen, ei Saku cumken Saku unsi-ren,*

INTJ 冷たい 水 洗う-IMPS-NEG.NPAST INTJ 皆 指 皆 痛む-FIN.3

*ei cumken zai*⁵⁶ *jafu-ki-si jiu maNgele,*

INTJ 指 また 掴む-COND-2SG すると ひどい

*cumke-S Saku gekti-ren, bugao liangshui*⁵⁷.

指-2SG 皆 凍る-FIN.3

うん、冷たい水で(手を)洗わない。指が全部痛くなる。指でまた(物を)掴むと痛いよ。

指は(冷水で)凍えてしまう。冷たい水を使わない。

(118) L: *fa hai dasire, urke dasire?*

窓もドアも閉めますか?

(119) H: *a, urke-we dasi-re, (Y: dasi-uyi e.)*

INTJ ドア-ACC 締める-CVB 締める-IMPS.NPAST PTCL

⁵⁴ *tedu-yi-ni jiushigaosu, jiushilaoren gaosu le* : teduyini 就是告诉, 就是老人告诉了。

⁵⁵ *giotorli* : 冷たい。この語に関しても両氏の違いが見られる。何氏: *giotorli*、尤氏: *giotkoli*。

⁵⁶ *zai* : 再。

⁵⁷ *bugao liangshui* : 不搁凉水。

- fa-we=de dasi-uyi e.
窓-ACC=CLT 締める-IMPS.NPAST PTCL
うん、ドアを開める。(Y:閉めるよ。)窓も閉める。
- (120)L: *eiya*, *atkoli ba*, (H: en?) *em bia atkoli ba*.
じゃ、汚いでしょう。(H: うん?) 1ヶ月 (も洗わなかったら) 汚いでしょう。
- (121)H: *naye mei zhao a*, *naye dei zuo ya*, *zuo hao le yuezi*, *manyue le jiuting hao*⁵⁸.
それでも仕方がないよ。それでもじっとしていなければならない。1ヶ月が過ぎれば大丈夫。
- (122)Y: *alipti nio imjaka atkoli goni-re?*
昔 人 何か 汚い 考える-FIN.3
昔の人は汚いなんて思うもんか。
- (123) *ni ini ini epsi-yi-ni e?*
誰 日 日 沐浴する-PTCP.NPAST-3SG PTCL
誰が毎日シャワーを浴びるの?
- (124) *esi nio ini ini epsi-yi-ni*.
今 人 日 日 沐浴する-PTCP.NPAST-3SG
今の人は毎日洗う。
- (125) /*gu.../ jo gugda jog-du baldi-yi-ni e*.
家 高い 家-DAT 暮す-PTCP.NPAST-3SG PTCL
マンションに住んでるから。
- (126) *alipti ya-du bi-ren, niN tukale dulan-du baldi-yi-ni*,
昔 どこ-DAT ある-FIN.3 ばかり 土 中-DAT 暮す-PTCP.NPAST-3SG
atkoli goni-Se-n.
汚い 考える-NEG.NPAST-3SG
昔どこに (シャワーなんか) あるの? みんな土 (で作られた) 家で暮らす。汚いとも思
わない。
- (127) *nixai niu-ki-n funku-ji mabu-le-yi-ni bei*.
汗??? 出る-COND-3SG タオル-INS 雑巾-VBLZ-PTCP.NPAST-3SG PTCL
mabu-medile odioxt-to-yi-ni.
雑巾-CVB 終わる-PTCP.NPAST-3SG
(汗が) 出たらタオルで拭くのさ。拭いたら終わり。

⁵⁸ *naye mei zhao a, naye dei zuo ya, zuo hao le yuezi, manyue le jiuting hao*: 那也没招啊, 那也得坐呀, 坐好了月子, 满月了就挺好。

(128)L: yao jefu-uyi, jikte?

何を食べますか。粟ですか？

(129)Y: jikte, moNgu buda jefu-uyi e bei.

粟 雑炊 食べる-IMPS.NPAST PTCL PTCL

粟、モングブダを食べるのさ。

(130) imaxa-ji, jikte, imjaka bi-ren.

魚-INS 粟 何か ある-FIN.3

魚で（作る）、粟、（他に）何かがある？

acaxte anci da-ki-n jiu enbi⁵⁹ surgu

適当なもの ない なる-COND-3SG すると 山菜の一種 野菜

imaxa tui ulu-m jefu-uyi.

魚 そう 作る-CVB 食べる-IMPS.NPAST

何もなければ、山菜、魚、そう煮て、食べる。

(131) alipti imjaka jefu-uyi e, anci.

昔 何か 食べる-IMPS.NPAST PTCL ない

昔何を食べるというの。何もないよ。

(132)H: yao=de anci, jiushi imaxa, ulse-we jefu-Se-n.

何=CLT ない ただ 魚 肉-ACC 食べる-NEG.NPAST-3SG

何もない。ただ魚（を食べる）、肉は食べない。

(133)Y: beti mene jafu-uyi bei, giucin ulse-we jefu-uyi e.

我々 自分で 掴む-IMPS.NPAST PTCL ノロジカ 肉-ACC 食べる-IMPS.NPAST PTCL

我々自分で（狩りで）捕るのさ。ノロジカの肉を食べる。

(134)H: ai, giucin ulse-we jefu-uyi e.

INTJ ノロジカ 肉-ACC 食べる-IMPS.NPAST PTCL

そう。ノロジカの肉を食べる。

(135)L: meme hai malxoN?

乳はたくさん（出ますか）？

(136)H,Y: malxoN.

多い

多いよ。

⁵⁹ enbi : 山菜の一種。中国語名は柳蒿芽、日本語名は不明であり、春菊に似た山菜の一種である。

(137)H: meme=de malxoN. ti elin...

乳=CLT 多い その時

乳もたくさん。あの頃...

(138)Y: niN imaxa sile-we-ni omi-uyi e, meme-ni malxoN bei.

ばかり 魚 スープ-ACC-3SG 飲む-IMPS.NPAST PTCL 乳-3SG 多い PTCL
魚のスープばかり飲むから乳が多い。

esi nio jefu-yi-ni,

今 人 食べる-PTCP.NPAST-3SG

eiya ei-we jefu-Se-n, tim jefu-Se-n, meme-ni anci.

INTJ これ-ACC 食べる-NEG.NPAST-3SG それ 食べる-NEG.NPAST-3SG 乳-3SG ない

今の人の食べるものなんか、これも食べない、あれも食べない、乳も出ない。

(139) meme-ni sagdi~=ken, /sileni/ meme-ni anci.

乳 大きい=CLT 乳-3SG ない

乳房が大きいのに、乳はない。

(140)H: meme-ni anci, jing⁶⁰ ulu-yi-ti.

乳-3SG ない ばかり 飼う-PTCP.NPAST-3PL

乳がない。(粉ミルク)ばかりで育てる。

(141) jixa-ki jing naifen⁶¹ gada-re ulu-yi-ni e.

お金-PROP ばかり 粉ミルク 買う-CVB 飼う-PTCP.NPAST-3SG PTCL

金持ちは粉ミルクばかり買って飲ませる。

(142) esi naifen nimjaka ai-ni?

今 粉ミルク 何か 良い-3SG

今の粉ミルクそんなにいいかい。

(143)L: xite soNoyini shi soNoSni?

子供は泣きますか。それとも泣かないですか。

(144)H: soNo-Se-n.

泣く-NEG.NPAST-3SG

泣かない。

(145)Y: alipti xite (H: soNo-Se-n.) emeti edeN keci.

昔 子供 泣く-NEG.NPAST-3SG まるで ばか ようだ

⁶⁰ jing : 浄。

⁶¹ naifen : 奶粉。

- 昔の子供 (H: 泣かない。) まるでバカみたい。
- (146) jefu-medile *jiu* afine-re, (H: afine-re...)
 食べる-CVB すぐ 寝る-FIN.3 寝る-CVB
 maci dirga-n=da anci (H: dirga-ni anci, ti elin xite=de...).
 少し 音-3SG=CLT ない 音-3SG ない その時 子供=CLT
 食べたらずぐ寝る。(H: 寝て...) 少しも声を出さない。(H: 声出さない。あの頃の子供は...)
- (147) esi baldi-xe-n xite niu-ki-n *jiu* buSku keci,
 今 産まれる-PTCP.PAST-3SG 子供 出る-COND-3SG すぐ 鬼 ようだ
 isale tuStuS=ke ici-yi-ni. (H: en.)
 目 きよろきよろ=CLT 見る-PTCP.NPAST-3SG INTJ
 今の子供たちは出たらずぐ鬼みたい。目がきよろきよろ見まわって。(H: うん。)
- (148) alipti xite-ni anci, isale teretere-Se-n.
 昔 子供 ない 目 ぐるぐるする-NEG.NPAST-3SG
 昔の子供は違う。目はぐるぐるしないよ。
- (149)H: duyun bia=du uki iktene-m bi-ren,
 四 月=CLT どれほど 笑う-CVB いる-FIN.3
 ti omile-S⁶² omile-S *eiya* iktene-m bi-ren.
 その 孫-2SG 孫-2SG INTJ 笑う-CVB いる-FIN.3
 4ヶ月でもう笑ってるよ。あんたの孫はもう笑ってるよ⁶³。
- (150) alipti /em em/ dili=de tuki mete-S-ni a,
 昔 頭=CLT 上げる できる-NEG.NPAST-3SG INTJ
jiu ilan bia=de dili=de /tiki⁶⁴/-Se-n.
 つまり 三 月=CLT 頭=CLT 上げる-NEG.NPAST-3SG
 昔なら首も座らない。3ヶ月経っても、首が座らない。
- (151)Y: tunku-m=de tunku mete-Se-n.
 動く-CVB=CLT 動く できる-NEG.NPAST-3SG
 動くことさえできない。

⁶² S : 二人称単数人称接辞-si の自由変異である。

⁶³ これは何氏が尤氏に向かって行った発話である。インタビュー当時尤氏の孫はちょうど生まれて4ヶ月ぐらいであった。何氏は本インタビューが行われた数日前に尤氏の家にその孫を見に行き、尤氏の孫が4ヶ月でもう笑っているのを見たという。

⁶⁴ tiki-は tuki-「上げる」の言い間違いである。

- (152) H: tunku-m=de tunku mete-Se-n, bai bafu-le-uyi e.
 動く-CVB=CLT 動く できる-NEG.NPAST-3SG ただ 包み-VBLZ-IMPS.NPAST PTCL
 動くことさえできない。ただ包まれてるだけ。
- (153) Y: esi xite (H: esi xite epcukuli...) niN buSku buSku eme-xe-n=ti.
 今 子供 今 子供 すごく ばかり 鬼 鬼 来る-PTCP.PAST-3SG=CLT
 今の子供ったら。(H: 今の子供はすごい。) みんな鬼が来た(産まれた)みたい。
- (154) H: /jefu.../jefu-yi-ni=de ai, goni-yi-ti=de malxoN,
 食べる-PTCP.NPAST-3SG=CLT 良い 考える-PTCP.NPAST-3PL=CLT 多い
*xianzaina xiaohairxinyanr duo duo, zhen pang*⁶⁵.
 食べるものも良いし、お利口さんだし。今の子たちはどんなに頭がいいか、太っていて。
- (155) L: *nage shengwanhaizi*⁶⁶ uji (Y: ujimedile) xite ujimedile, *nage* atkoli jaka.
 じゃ、子供を産み終わって、汚いものは？
- (156) H, Y: Saku niu-re, Saku niu-re.
 皆 出る-FIN.3 皆 出る-FIN.3
 全部出る。
- (157) L: Saku niure, umbuSen a?
 全部出て、埋めないですか？
- (158) H, Y: umbu-uyi e.
 埋める-IMPS.NPAST PTCL
 埋めるよ。
- (159) H: umbu-uyi. (Y: tukala-ji.)
 埋める-IMPS.NPAST 土-INS
 埋めるよ。(Y:土で。)
- (160) H: *jiu nage jiushi xeikiji jiushi boso ti nage dian*⁶⁷-le-uyi,
 つまり INTJ つまり ズボン つまり 布 それ INTJ 敷く-VBLZ-IMPS.NPAST
*em bia-du, liu qi tiainr*⁶⁸ *jiu silkci-re urgi-re, hai ne...*
 一 月-DAT 6 7 日 すると 洗う-CVB 乾く-CVB また
 ズボンは布で敷く。1ヶ月のうち、6、7日間で洗って、乾いたらまた...

⁶⁵ *xianzaina xiaohairxinyanr duo duo, zhen pang* : 现在那小孩儿心眼儿多多, 真胖。

⁶⁶ *shengwanhaizi* : 生完孩子。

⁶⁷ *dian* : 垫。

⁶⁸ *liuqi tiainr* : 6、7天儿。

(161) Y: *hai nede-uyi e, (H: hai nede-uyi e.)*

また 置く-IMPS.NPAST PTCL また 置く-IMPS.NPAST PTCL

hai ti boso-we takole-uyi.

また その布-ACC 使う-IMPS.NPAST

また置く。(H: また置く。) また、その布を使う。

(162) H: *ti boso-ji takole takole, bia-du isi-an-ki-n*

その布-INS 使う 使う 月-DAT 着く-趨向-COND-3SG

ai-ji silki-re nede-rgi-uyi e.

良い-INS 洗う-CVB 置く-ITER-IMPS.NPAST PTCL

その布を使って、1ヶ月経ったらよく洗って置いておく。

(163) *zai⁶⁹ em xite bi-ki-ni hai ti /ti/ boso-we gaji-re hai*

また 一 子供いる-COND-3SG また その布-ACC 持つてくる-CVB また

titi-yi-si, unake-uyi silki-m dian-le-uyi e.

着る-PTCP.NPAST-2SG どうする-IMPS.NPAST 洗う-CVB 敷く-VBLZ-IMPS.NPAST PTCL

また子供ができたなら、またその布を取り出してそれを着る、何だっけ、洗って敷く。

(164) *zaoxian shang nar zhengqu nayou zhi a, jiunage bu a, eiya, nage buxi de ganjingrde
geqilai, zai hui zai yuezi hai nachulaige nage⁷⁰.*

昔どこから紙を手に入れるの？ただ布を使う。布をきれいに洗って、次の産後1ヶ月の時にまたそれを使う。

(165) *ziji kuziye shao a, nazan⁷¹. nazan, mianku⁷²=de, sikseli~n afine-u..., acu-re*

綿入れズボン=CLT 夜 脱ぐ-CVB

silkei-uyi, tumaki te-re zai ulsi-re zai xolon-du-ni ne-re

洗う-IMPS.NPAST 明日 起きる-CVB また 縫う-CVB また 上-DAT-3SG する-CVB

ulsi-uyi zai titi-uyi e,

縫う-IMPS.NPAST また 着る-IMPS.NPAST PTCL

ya-le bisi boso-ni bi-ren.

どこ-ALL ある.NPAST 布-3SG ある-FIN.3

ズボンも少ないよ、あの頃。あの頃、綿入れズボンも夜寝るとき、脱いで洗う。次の日起き

⁶⁹ *zai* : 再。

⁷⁰ *zaoxian shang nar zhengqu nayou zhi a, jiunage bu a, eiya, nage buxi de ganjingrde geqilai, zai hui zai yuezi hai nachulaige nage* : 早早上哪儿整去, 哪有纸啊, 就那个布啊, 欸呀, 那个布洗得干净儿的, 搁起来, 再回在月子还拿出来搁那个。

⁷¹ *ziji kuziye shao a, nazan* : 自己裤子也少啊, 那咱。“那咱 (nà zǎn)” : 「あの頃」、東北方言である。

⁷² *mianku* : 棉褲。

て、また縫って⁷³、またそのうえに布を置いて、また履く。どこに布があるうか。

(166) Y: *jixa-ni anci, gada-m baka-u-Sen.*

お金-3SG ない 買う-CVB 得る-IMPS-NEG.NPAST

お金がない。買えない。

(167) H: *jaxa-ni anci, ti elin boso hai jaxa malxoN-ce⁷⁴-n,*

お金-3SG ない その時 布 まだ お金 多い-NEG.PAST-3SG

malxoN gele-Se-n.

多い 要る-NEG.NPAST

お金がない。あの頃布も高くなかった。たくさんのお金は要らない。

(168) *em em yi chi bu⁷⁵ ilan, jiu haoxiang shi⁷⁶ ilan miNan⁷⁷.*

一 一 一 尺 布 三 つまり みたい である 三 千

1尺の布は3角だった。

san maoqian yi chi⁷⁸, ilan miNan duyun miNan sunja miNan tuike bisi

1尺は3角 三 千 四 千 五 千 このような ある.NPAST

xuda-re, ti=de jixa-ni anci, ya-ji gada-re.

売る-FIN.3 それ=CLT お金-3SG ない 何-INS 買う-FIN.3

1尺3角、4角、5角そういうふう売られていた。それでも、お金がない。何で買うの？

(169) Y: *jixa-ni komco, (H: komco.) hai jixa-ni hai anci. (H: anci.)*

お金-3SG 少ない 少ない それでも お金-3SG それでも ない ない

安くても、(H: 安い。) (買う) お金がない。(H: ない。)

(170) L: *wo gangcai wen de shi na zang de dongxi maibumaiqilai⁷⁹.*

さっき聞いたのは汚いものは埋めるかどうか⁸⁰。

⁷³ ここで言っているのは、「綿入れズボンは綿ごと洗うことができないので、裏地を外して、裏地を洗って、次の日にまた縫い合わせる」ということである。

⁷⁴ これまでの調査で見られる否定過去の形は-Sci-であった。-ce-という形はこの話者にのみ見られている。

⁷⁵ *yi chi bu* : 一尺布。尺 *chī* : 長さの単位。メートルの 1/3 にあたる。

⁷⁶ *haoxiang shi* : 好像是。

⁷⁷ *miNan* : 「千」である。何氏はここで「角」と言おうとしているが、「角」の言い方がわからないため、*miNan* で代用し、その後に漢語で解釈を加えたと見られる。

⁷⁸ *san mao qian yi chi* : 三毛钱一尺。

⁷⁹ *wo gangcai wen de shi na zang de dongxi maibumaiqilai* : 我刚才问的是那脏的东西埋布埋起来。

⁸⁰ 2008年8月に八岔在住の張淑珍氏にお産についてインタビューを行った際、出産の際に出た胎盤などは出産後に土に埋めるという話を聞いたため、両氏にもこのような質問をした。

- (171) Y: *mai qilai, mai ya*⁸¹, *tukale funtu-uyi* e.
土 埋める-IMPS.NPAST PTCL
埋めるよ。土で埋めるよ。
- (172) L: *jiutaiban sha de bei*⁸².
胎盤などですか。
- (173) H: *taipan mai*⁸³.
胎盤は埋めるよ。
- (174) Y: *dou mai*⁸⁴.
全部埋める。
- (175) H: *jiunage taipan xialai*⁸⁵.
胎盤が出てきたら。
- (176) L: *nanio gisunme...*
ホジェン語でどうぞ。
- (177) Y: *tukale...*
土
土。
- (178) H: *tukale-ji xaxa xite jiushi urke tuSki unake-uyi* e,
土-INS 男 子供 つまり ドア 外 どうする-IMPS.NPAST PTCL
(Y: *funte-uyi* e.) *funtu-uyi*.
埋める-IMPS.NPAST PTCL 埋める-IMPS.NPAST
土で、男の子のは門の外、なんだっけ。(Y:埋める。)埋める。
- (179) *ti nede-re,* (Y: *tukala*.) *tukale-du umbu-uyi* e.
それ 置く-CVB 土 土-DAT 埋める-IMPS.NPAST PTCL
それを置いて、(Y: 土。)土で埋めるよ。
- (180) *asen xite da-ki-ni urke duSkin nede-uyi* e, *ha*.
女 子供 なる-COND-3SG ドア 中 置く-IMPS.NPAST PTCL 確認
女の子の胎盤だったら、門の中に埋める、だよね。
*jiushi, guinvde taipan jiushizai wuli, xiaozinejiuzai waibianr*⁸⁶.

⁸¹ *mai qilai, mai ya* : 埋起来, 埋呀。

⁸² *jiu taiban sha de bei* : 就胎盘啥的呗。

⁸³ *taipan mai* : 胎盘埋。

⁸⁴ *dou mai* : 都埋。

⁸⁵ *jiunage taipan xialai* : 就那个胎盘下来。

⁸⁶ *guinvde taipan jiushizai wuli, xiaozinejiuzai waibianr* : 闺女的胎盘就是在屋里, 小子呢就在外边儿。

つまり女の子の胎盤は家の中、男の子のは外に埋める⁸⁷。

(181) tikbisi waile jiu umbu-re, jiu yi ge yue⁸⁸ ye⁸⁹ bi-ren.
そのようなものすると 埋める-CVB つまり 1ヶ月 も ある-FIN.3
そういうものは埋める。(出血などは) 1ヶ月経ってもある。

(182) ti exele, /laol/ Saku ou-re
その 悪い 皆 降りる-CVB
jiu xeble-n=de unsi-Se-n da-re.
すると お腹-3SG=CLT 痛む-NEG.NPAST-3SG なる-FIN.3
その悪いもの(汚物)全部降りて、お腹が痛くなくなる。

(183)L: exele jiushi sekse bei.
悪いものって血ですか。

(184)H: a, exile jiu sekse, a, ou-yi-ni e.
INTJ 悪い つまり 血 INTJ 降りる-PTCP.NPAST-3SG PTCL
うん、悪いもの、つまり血が降りる。

(185)L: wanle jiu maiqilai le, wanle jiu wanle jiu zuoyuezi⁹⁰.
じゃ、(胎盤などを)埋めて、それから、産後1ヶ月の養生をするんですね。

(186)H: zuoyuezi, jiushi zuoyuzi yi ge yue⁹¹.
そう、1ヶ月養生する。

(187)L: emxen jiu buda ulure, jefukuneyini a?
姑はするとご飯を作って食べさせてくれるんですか。

(188)Y: emxe-n anci da-ki-n jiu edi-ni ulu-yi-ni.
姑-3SG ない なる-COND-3SG すると 夫-3SG 作る-PTCP.NPAST-3SG
(H: emxe-n anci da-ki-n jiu edi...)
姑-3SG ない なる-COND-3SG すると 夫
alipti nio haishi⁹² nio Saku haishi emxe-n bi-ren emxe-ni anci komco.
昔 人 やはり 人 皆 やはり 姑-3SG いる-FIN.3 姑-3SG ない 少ない

⁸⁷ 2011年8月22日に何氏と一緒に録音を聞いて確認を行った際、何氏はここは自分の言い間違いであると言った。正しくは「男の子の胎盤は家の中、女の子のは外に埋める」であるという。男の子のほうが家の後継ぎであり、女の子より大事だからだという。

⁸⁸ yi ge yue: 一个月。

⁸⁹ ye: 也。

⁹⁰ wanle jiu maiqilai le, wanle jiu wanle jiu zuoyuezi: 完了就埋起来了, 完了就坐月子。

⁹¹ zuoyuezi, jiushizuoyuzi yigeyue: 坐月子, 就是坐月子一个月。

⁹² haishi: 还是。

姑がいなければ、旦那が作る。(H: 姑がいなければ、旦那が...) 昔の人はみんな姑がいる。
 姑がいらない人は少ない。

(189)H: xile-ni malxoN /bei/ bu cihoule najiu⁹³ emxe emxe-S=de
 子供たち-3SG 多い 姑 姑-2SG=CLT
 bei=de urao-we-ni=de cihou⁹⁴-le-Se-n ha.
 人=CLT 嫁-ACC-3SG=CLT 世話する-VBLZ-NEG.NPAST-3SG 確認
 子供が多かったら、もう世話をしないよ。姑は嫁の世話をしないよ、だよね?

(190)Y: edi-ni mene ulu-re.
 夫-3SG 自分で 作る-FIN.3
 旦那が自分で作る。

(191)L: gileni malxoN?
 gileni malxoN って?⁹⁵

(192)H: ta na haizi duo, erxifu mao yuezi bu qu le, jiushi name ge shir⁹⁶.
 息子が多いから、嫁たちはみんな産後の養生をするから、姑も(世話しに)行かなくなる。
 そういうことさ。

(193)Y: cihou bu guolai le⁹⁷.
 (嫁が多くて) 手におえないから。

(194)H: ci... bu cihoule, na dao shihou popo haishi hao popo⁹⁸.
 誰も世話しない。それでも姑はいい姑だ。

(195)L: a, xitenimalxoN a?
 なるほど、xiteni malxoN って言ったんですね?

(196)H: a, xite-ni malxoN (Y: xite-ni malxoN da-ki-ni...)
 INTJ 子供-3SG 多い 子供-3SG 多い なる-COND-3SG
 うん、子供が多い。(Y: 子供が多くなると...)

(197)H: ta jiuyanghuoduo le, xiaozimen dou shuo le xifu, gei cihousheiqua⁹⁹.

⁹³ bu cihoule najiu: 不伺候了那就。

⁹⁴ cihou: 伺候。

⁹⁵ (189)で何氏が言った xile-ni malxoN を筆者が「gileni malxoN」と聞こえたためこのような質問をした。

⁹⁶ ta na haizi duo, erxifumaoyuezi bu qu le, jiushiname ge shir: 她那孩子多, 儿媳妇猫月子不去了, 就是那么个事儿。

⁹⁷ cihou bu guolai le: 伺候不过来了。

⁹⁸ bu cihoule, na dao shihou popo haishi hao popo: 不伺候了, 那到时候婆婆还是好婆婆。

⁹⁹ ta jiuyanghuoduo le, xiaozimendou shuo le xifu, gei cihousheiqua: 她就养活多了, 小子们都说了媳妇, 给伺候谁去啊。

つまり（姑は）たくさん息子を産んで、息子たちはみんな嫁をもらって、どの嫁を世話しに行けばいいの。

(198) miabule-m duji-re.

嫉妬する-CVB 始まる-FIN.3

（嫁たちはおたがい）嫉妬し始める。

(199) *ni cihouta le buchihou wo le, zhe lao popo sheiye bu guan le, sheiye bushuo laopopo bu hao le*¹⁰⁰.

「なんで彼女の世話をして、私の世話をしてくれないの。」とか（小言を言うから）、姑は誰も世話しなければ、誰も姑のことを悪く言わない。

(200) Y: miabule-yi-ni, *jiugai yanqile, ni gei ta le bugei ni le*¹⁰¹.

嫉妬する-PTCP.NPAST-3SG

mabuleyni、つまり、嫉妬する。彼女にやってあげて、私にやってくれないとか。

(201) H: ei, miabule-yi-ni eici-m duji-ren

INTJ 嫉妬する-PTCP.NPAST-3SG 妬む-CVB 始まる-FIN.3

ti elin *jiu* tuikebisi waile.

その時まさにこのようなもの

そう、嫉妬しちゃう。妬んじゃう。あの頃はそういう感じ。

(202) L: a, *youyisi a*.

そうか、面白いですね。

(203) H: ei bei telin tuoli-Se=le, emxe urao Saku ai.

INTJ 人 その時 気にする-NEG.NPAST=CLT 姑 嫁 皆 良い
あの頃の人には気にしない（うるさくない）。姑も嫁もみんないい（人）。

(204) *jiushi bei nage emxe-yi urao-ni dou*¹⁰² ai guroN.

つまり 人 INTJ 姑 嫁 皆 良い 人たち

つまり姑も嫁もみんないい人。

(205) /yao/ urao-ni=de exele ne xesu-Se-n, bi sin-du ulukte-S-yi=de

嫁-3SG=CLT 悪い と言う-NEG.NPAST-3SG 私あなた-DAT 作る-NEG.NPAST-1SG=CLT
xesu-Se-n, ei urao exele nem xesu-Se-n.

言う-NEG.NPAST-3SG INTJ 嫁 悪い と言う-NEG.NPAST-3SG

（姑は）嫁の悪口を言わない。私（嫁）があなた（姑）にご飯を作ってあげなくても、（姑

¹⁰⁰ *nicihouta le buchihou wo le, zhe lao popo sheiye bu guan le, sheiye bushuo laopopo bu hao le*: 你伺候她了不伺候我了，这老婆谁谁不管了，谁也不说老婆不好了。

¹⁰¹ *jiu gai yanqile, ni gei ta le bugei ni le*: 就该眼气了，你给她了不给你了。

¹⁰² *dou*: 都。

- は) 嫁が悪いとは言わない。
- (206) /em.../ urao=de emxe-yi exele nem xesu-Se-n.
 嫁=CLT 姑-REFL 悪い と 言う-NEG.NPAST-3SG
 嫁も姑の悪口を言わない。
- (207) emxe=de ai ne-re.
 姑=CLT 良いする-FIN.3
 姑も嫁に良くする。
- (208) adi adi=ke ei mama uci-xe-n xile-ni
 いくつ いくつ=CLT この お婆さん 産む-PTCP.PAST-3SG 子供たち-3SG
dou em ba-du bisi-ti.
 皆 一 ところ-DAT いる.NPAST-3PL
 この母親(姑)は何人子供を産んでも、みんな一緒に暮らす。
- (209) em ba-du ukci-yi-ti, em ba-du nage ulsi-yi-ti,
 一 ところ-DAT 遊ぶ-PTCP.NPAST-3PL 一 ところ-DAT INTJ 縫う-PTCP.NPAST-3PL
berci-m tui da-re.
 助ける-CVB そうなる-FIN.3
 一緒に遊んで、一緒に縫い物をして、助け合って、そういうふうになるよ。
- (210) em jo-ni Saku heheqiqide¹⁰³ /u.../ baldi-ren.
 一 家-3SG 皆 和気あいあい 暮す-FIN.3
 一つの屋根の下で和気あいあいに暮らす。
- (211)L: alipti a.
 昔ですか？
- (212)H: a, alipti.
 INTJ 昔
 うん、昔。
- (213) *zaoxianren popo mei shuo ge erxifu buhao, buyaodao*¹⁰⁴.
 昔姑は嫁の悪口を言わない、いじわるじゃない。

謝辞

長年に渡ってホジェン語を教えてくださいたいユ文蘭氏、何淑珍氏に深く感謝申し上げます。ま

¹⁰³ *heheqiqide* : 和和气气的。

¹⁰⁴ *zaoxianren popo mei shuo ge erxifubuhao, buyaodao* : 早先人婆婆没说个儿媳妇不好, 不妖道。

た、本テキストを作成するにあたって、Flex について指導して下さった長崎郁氏に心より御礼申し上げます。

参考文献

安俊(1986)『赫哲語簡志』民族出版社.

尤志賢、傅万金(1987)『簡明赫哲語漢語対照読本』黒龍江民族研究所.

徐世璇(2001)『瀕危語言研究』中央民族大学出版社.

李林静(2006)『ホジェン語の動詞構造』千葉大学社会文化科学研究科博士論文(未公刊).

——(2011a)「ホジェン語の会話テキスト(1)」『北方言語研究』1:197-216. 北海道大学大学院文学研究科.

——(2011b)「ホジェン語民話テキスト 蛇兄妹」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』13:131-152. 千葉大学ユーラシア言語文化論講座.

——(2012)「ホジェン語インタビューテキスト(1)ーお産についてー」『北方言語研究』2:183-216. 北海道大学大学院文学研究科.

Unicode 版『中日大辞典』増訂第 2 版. 愛知大学/大修館書店

(り りんせい・成蹊大学法学部)

Hezhen Interview Text(2)

LI Linjing

Hezhen is one of the Tungusic languages spoken by the Hezhen who are living in Heilongjiang Province, China. Their population currently is about 4600 and less 10 of them can speak the native Hezhen language according to the author's survey.

This paper presents an interview text written by the author based on an interview taken at Jiejinkou village, Heilongjiang Province, China on August 20th, 2011. The interviewees are Ms. You Wenlan, a Kilen dialect speaker who was born in 1946 in Qindeli village and Ms. He Shuzhen a Kilen dialect speaker who was born in 1937 in Fujin village.

The interview was taken as follows: The speaker answered questions asked by the author in Hezhen language. The questions are mainly answered by He Shuzhen and You Wenlan helped He Shuzhen during the interview by reminding the words the He couldn't remember, or by following He's talk with a comment now and then. The interview was recorded by the author. After the interview, the author listened the interview record and transcribed it into a text. The author checked and improved the transcription together with the interviewees by listening to the audio data on August 21th and 22th, 2011.

The length of the interview is about 25 minutes. This text contains the first 18 minutes of the interview. The author asked questions including food and matters a woman need to pay attention to during the first month after she has given birth.